

## СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА АЛТАЙСКОГО ГЛАГОЛА *БИЛ* = 'ЗНАТЬ'<sup>1</sup>

Определить семантическую структуру слова означает, прежде всего, выявить порядок внутреннего сцепления и соподчинения неоднородных смысловых элементов в пределах слова, определить тот дифференциальный признак, по которому один лексико-семантический вариант (далее ЛСВ) противопоставляется другому, установить, какими языковыми средствами осуществляется внутрисловное разграничение семантики слова.

Системы, образуемые значениями многозначного слова, соотносятся с одной и той же лексемой как с планом выражения. Но средствами плана выражения должны быть дифференцированы и отдельные значения многозначного слова. В силу этого при изучении значения слова большое внимание уделяется синтагматическому аспекту – изучению сочетаемости слов.

Между значением слова и его сочетаемостью существует двусторонняя связь: семантика слова обуславливает его сочетаемостные потенции, а сочетаемость является формальным средством выражения значения. Различная типовая сочетаемость в пределах многозначной леммы может сигнализировать о разных значениях слова и, следовательно, может быть использована как подтверждение статуса семемы.

Для выявления семантической структуры глагольных лексем и особенно семантических вариантов многозначных глаголов очень важны контекстуальные показатели, выделяющие и маркирующие одно значение в отличие от других. Среди этих показателей ведущую роль играют синтаксические, прежде всего реализуемая система валентностей, но также важны и лексические показатели.

---

<sup>1</sup> Работа выполнена при поддержке гранта «6-й конкурс экспертиза научных проектов молодых ученых РАН по фундаментальным и прикладным исследованиям № 388»

На данном этапе наша задача состоит в том, чтобы выявить и представить значения алтайского глагола бил= 'знать' как систему.

Анализируя семантику глагола, мы исходим из понимания значения как сложного объекта, представляющего собой иерархическое соединение различного рода семантических компонентов, которые во многом и определяют условия их реализации.

Семантическая структура многозначного глагола бил= представляет собой параллельное включение, когда все производные значения восходят к одному (основному) значению.

Основное значение этого глагола 'хранить в сознании информацию о чем-л., иметь сведения о чем / ком-л'. Оно реализуется: 1) в формах винительного падежа: *Бис күчисти, аргаларысты бойыс билип јадыбыс* (АЕ СК 62) – Мы сами знаем свою силу, возможности; 2) конструкцией с послелогом *керегинде* 'о': *Ол керегинде кижги јангыс ла бичиктерден, энциклопедиялардан билер* (ЖК КТ 352) – Про это человек знает только по книгам, энциклопедиям; 3) конструкцией со словом *ден* 'мол': *Олор город барар ден мен билерим* – Я знаю, что они поедут в город.

Форма винительного падежа и сочетание существительных с послелогом *керегинде* обозначают любые типы объектов. Винительный падеж и послелог *керегинде* при общности объективной направленности различаются по объему наличия информации: винительный падеж обозначает наличие информации, ограниченный названным явлением; конструкции с послелогом *керегинде* представляют информацию более детальной, обширной.

ЛСВ<sub>2</sub> 'обладать знанием чего-л., иметь специальные познания в какой-либо области (язык, свое дело, урок и т. д.)'. Здесь к основному семантическому компоненту «знание» добавляется компонент «умение», являющийся дифференциальным семантическим компонентом для данного ЛСВ. Способом реализации этого ЛСВ является сочетание глагола бил= с объектом в винительном падеже.

*Балага орус тилди тўнгей ле билер керек* (ЭП БЖЭ 144) – Ребенок все же должен знать русский язык; *Мениле кожо иштеген улус практический ишти сўрекей јакшы билер. је ўредўзи ас* (ЛК ЛП 123) – Люди, работающие со мной, очень хорошо знают практическую работу, но образование низкое; *Тракторды Таркраш кире билер кижги јок болбой* (ЖК КТ 184) – Наверное, нет человека, который бы знал трактор настолько, насколько знает Таркраш.

В рамках этого значения мы выделяем два варианта: а) 'уметь что-л. делать' и б) 'не уметь что-л. делать'. Мы рассматриваем их как образующие «конверсивную оппозицию, когда отмечается противопоставление

значений по их семантическому контрасту» [Татаринцев 1987: 25]. Вариант (а) 'уметь что-л. делать' формируется в сочетании с формой слитного деепричастия =п/=ып: *Јакшы сөс тө айды=п билетени – јаан керек* (ЭП БЈЭ 130) – Уметь говорить хорошие слова – тоже большое дело; *Бу кире курч этире үлдүни јангыс Ак-Күн курчыд=ып билер* (ЈК КТ 26) – Так остро саблю умеет точить только Ак-Кун; *Марина крjочокло түүн=ип билер* (ИЗ) – Марина умеет вязать крючком.

Конкретное умение делать что-л. обозначают в непереходном употреблении глаголы *кычыр* = 'читать', *толо* = 'считать', *бичи* = 'писать'. Например: *Менин кызым уже кычырып, бичип турган* – Моя дочь уже читает, пишет (умеет читать, писать).

Вариант (б) 'не уметь что-л. делать' реализуется отрицательной формой глагола *бил* = – *билбе* = в сочетании со следующими типами конструкций:

– *ар* + *вин.п.* + *кижи* 'человек' (или названия лиц: *кыс* 'девочка, девушка', *уул* 'мальчик, парень', *бала* 'ребенок' и т. д.);

– *ар* + *деп* + *неме* 'вещь';

– *ып* + *јан* = *ду* 'характер, нрав, поведение' + =*ду* (аффикс обладания).

Такого рода значения Л. М. Васильев рассматривает как «обусловленные тематическим типовым контекстом, когда отмечается указание на связь слова с каким-то кругом явлений действительности (например, с состоянием человека, с его эмоциональной или мыслительной деятельностью и т. д.) и соответствующим тематическим классом слов (лексикой со значением состояния и т. д.)» [Васильев 1989: 13]. В данном случае таким «тематическим классом слов» являются слова, обозначающие духовные качества человека.

*Уйаларын билбес кижии* – Человек, который не умеет стыдиться. Указываем на предпочтение перевода соответствующими прилагательными. *Үлөжөр деп неме билбес бала* (И2) – Жадный ребенок (букв.: 'ребенок, не знающий вещь – делиться'); *Ол коркырын билбес чындык кижии болгон* (ЭП БЈЭ 93) – Он был честным, смелым человеком (букв.: не умеющий бояться). Особенно показательны это в примерах со словом *јан* = *ду* 'характер, нрав, поведение': *Ол ачын=ып билбес јанду кижии* (АЕ СК 46) – Он не обидчивый человек (букв.: с не обидчивым характером); *Эрмен карамдан=ып билбес јанду уул* (1) – Эрмен нежадный мальчик (букв.: с характером не умеющий жадничать).

Следующее значение (3) 'быть знакомым с кем-л.' и его оттенки мы объединяем под семантическим признаком «знакомство».

*Мен мында узак иштегем, мында ончо улусты билерим* (ЭП БЈЭ 46) – Я здесь долго работал, здесь всех знаю; *Азыгы колхозымнын улусын бойым јакшы билерим* (ЭП БЈЭ 44) – Жителей своего бывшего колхоза я сам хо-

рошо знаю; *Мен бу кижини кичинектен бери билерим* (АЕ СК 57) – Этого человека я знаю с детства.

Для этого ЛСВ характерны следующие оттенки: а) 'узнавать, отличать от других': *Мен сенин почеркинди јакшы билерим* (ЭП БЈЭ 9) – Я хорошо знаю твой почерк. В роли субъекта возможно употребление и названий животных: *Менин адым ээзин билер, өскө улусты јууктапнас* – Мой конь знает своего хозяина, других не подпустит; *Бу кискенин балазы Аматты билер, ненин учун Амат јангыс ла оны јажыркадар* – Этот котенок знает Амату, потому что Амат только его и нежит. Статус данного оттенка значения поддерживается его парадигматической соотнесенностью со словом *таны* = 'узнавать': *Бийик јерге иштейле ол кожо иштеген улусты таны-бас боло берген* (АЕ СК 42) – Заняв высокий пост, он стал не узнавать тех, с которыми вместе работал.

б) 'ориентироваться где-н.': *Бис бу аралды јакшы билерис, бисле кожо мешкелеп барактар* (ИЗ) – Мы хорошо ориентируемся в этом лесу, пойдемте с нами по грибы; *Мен бу дермнени билер эмезим, карын слерле кожо келдим* (ЭП БЈЭ 12) – Я ведь не знаю это село, хоть с вами приехал; *Сен, јер билетен кижии, койлорынды бедире* (ЈК КТ 254) – Ты, человек, знающий места, ищи своих овец.

Следующие два значения дифференцируются по семантическому признаку «знание-понимание». Это такие значения, как (4) 'понимать, сознавать, отдавать себе отчет в чем-л.'; (5) 'догадаться, сообразить, напасть на правильную мысль'. Здесь нужно сделать примечание, касающееся лексики алтайского языка. В алтайском языке нет специальных глаголов, передающих значение 'догадываться'. Это значение могут выражать ряд глаголов: *бил* = 'знать', *ондо* = 'понимать', *айла* = 'понимать', *сес* = 'чувствовать'. В данном конкретном случае два значения (4) и (5) не характеризуются специальными отличающими их друг от друга внешними элементами. Здесь следует говорить о взаимопроницаемости этих двух значений глагола *бил* =, то есть своего рода нейтрализации присущих им особых дифференциальных признаков. Выбор того или иного русского глагола в переводе фразы с алтайского языка на русский происходит только на основе интуиции. Особыми лексическими маркерами именно для этих двух ЛСВ служат вспомогательные глаголы: *ий* = 'посылать', *сал* = 'класть', *кой* = 'поставить'. Они реализуются в объекте предикативного типа, выраженном винительным падежом или со связкой *деп*.

*Бу кере түүжине керижип келдис. Таг адын барадыры, билбес кайткан улус?* (ЭП БЈЭ 45) – Целый день ругаемся. Уже светает, как вы не понимаете? *Улус бисти акту күүниле уткып јат, бис ончозын билип јадыбыс* (ЭП БЈЭ 138) – Люди встречают нас от чистого сердца, мы все понимаем;

*Колхозтын совхозко көчөрүн бистин улус јарт билип јат* (ЭП БЭ 44) – Наши люди ясно понимают то, что колхоз перейдет в совхоз; *Поезд келип токтогон јер Бийск эмес деп, бойым да билип ийгем* (ЖК КТ 317) – Я и сам догадался, что место, где остановился поезд, не Бийск; *Ол менин келгениме сүүне бергенин тургуза ла онын үнинен билип ийгем* (ЛК ЛП 132) – Я сразу догадался по его голосу, что он обрадовался моему приходу; *Карганнын јүзинен ол ыйлабаска јүк арайдан тудунын туру деп билип ийгем* (ЖК КТ 351) – По лицу старика я догадался, что он кое-как сдерживается, чтобы не заплакать.

К этим значениям примыкает значение (6) ‘заметить’ (обычно в отрицательных оборотах и в сопровождении с усилительной частицей *да*).

*Барчый олоордын абына киргенин билбей де калган* (АЕ СК 47) – Барчый и не заметил как попал под их влияние; *Боочыны ажып айлыма јеткенимди тен билбедим де* (ЖК КТ 318) – Я и не заметил, как, перебравшись через перевал, дошел до дома; *Јыман саназын чыгара айдынганын билбей де калды* (ЭП БЭ 20) – Иван и не заметил как выговорил свои мысли.

ЛСВ<sub>7</sub> ‘соблюдать, считаться с чем-либо’

*Кажы ла кижии курсакта бойынын кемин билер керек* – Каждый должен знать в еде свою норму; *Сен кайда нени айдарын билип јүр* (ИЗ) – Ты знай где и что нужно говорить.

Следующие два значения являются модальными. Значение (8) ‘иметь мнение’ развивает два оттенка: а) ‘мнение-констатация’: *Мындый болор деп туку качан билгем* (АЕ СК 47) – Я давно предполагал, что так будет; *Билгем мен оны городтен салерер деп* (ЖК КТ 236) – Я предполагал, что он уедет в город; б) ‘мнение-оценка’: *Мен оны, јүредүге күүни јок, саназында јангыс ла кожон, бије деп билип јадым* (И4) – Я считаю, у него нет желания учиться, в мыслях только песни, пляски; *Ол саналу элбек јүректү тегин кижии деп, мен ол тирү тужында билген де болзом, је оны баалабагам* (ЛК ЛП 130) – Хотя при жизни я знал его умным, с широким сердцем, простым человеком, но не ценил его.

ЛСВ<sub>9</sub> ‘обдумав, прийти к какому-л. решению, необходимости каких-н. действий’. Данное значение возникает в форме повелительного наклонения глагола *бил=*: *Мынан ары бойыгар билгер, канайдарар* (ЖК КТ 357) – Дальше сами решайте, что будете делать; *Танцыга нени кийеринди бойын бил* (ИЗ) – Сам решай, что наденешь на дискотеку.

Следующие значения глагола *бил=* мы рассматриваем как не переносные генерализованные, происходит расширение денотата. ЛСВ<sub>10</sub> ‘испытывать, переживать’. В указанном значении глагол *бил=* рассматривается как обозначающий ряд событий, пережитых субъектом: *Ол бу*

*јүрүминде көпти билген* (И1) – Он в этой жизни многое пережил; *Ол городко јүреле мен нени билбедим, кандый улуска јолукпадым деер* (И2) – Живя в том городе, чего только я не пережил, с какими только людьми не сталкивался.

ЛСВ<sub>11</sub> ‘управлять, распоряжаться’. В данном случае объект при глаголе *бил=* объединяет в себе обозначение всех действий, направленных на этот объект или каким-то образом связанных с ним. Например: *Бистин биледе акчаны энем билер* – У нас в семье деньгами распоряжается мама (знает, куда их вложить, на что потратить и т.д.); *Айылчыларды Нина Петровна билер* (И4) – Гостями занимается Нина Петровна (знает, кого когда встречать, куда поселить и т.д.).

Глагол *бил=* выступает в функции определения к слову *кижи* ‘человек’ в устойчивом сочетании *неме билер кижии* (мн. ч. *улус* ‘люди’) ‘ясно-видящий’ (букв.: вещь знающий человек). Возможно употребление и без слова *неме* ‘вещь’. В данном случае глагол *бил=* обозначает ‘способность человека поддерживать связь с Всевышним, предсказывать’. Это сочетание восходит к образному употреблению. Однако «образное употребление слова может закрепиться в языке в том или ином своеобразном значении как норма, стать привычной для всех говорящих и, следовательно, неотъемлемой частью семантики слова... А содержание слова, ставшее нормой для говорящих, и таким образом, фактом лексико-семантической системы языка, нельзя не принять за лексическое значение» [Афанасьев 1987: 3]. Поэтому, мы считаем целесообразным, выносить данное сочетание как отдельное значение (12), которое отражает специфику алтайского глагола *бил=* и носит национальный характер.

Систему значений глагола *бил=* дополняют три его грамматикализованных значения: (13) употребление в функции вводного слова с целью обратить внимание собеседника на предмет разговора (в сопровождении с вопросительной частицей и в начале предложения): *Билеринг бе, бис кече ондый јакиы кинога јүргенис* – Знаешь, мы вчера на такой хороший фильм ходили; *Билеринг бе, мен кече ол бир биске сумкаларла болушкан кижини көргөм* (И4) – Знаешь, я ведь вчера того человека видел, который нам тогда с сумками помог.

(14) Употребление в качестве служебного слова с семантикой утверждения правдивости чего-л. (также в сопровождении с вопросительной частицей, но в конце предложения): *Роза јангыс ла мени сүүп јат билдин бе?* (АЕ СК 20) – Роза только меня любит, понял?; *Сен кижии алзан, бис сенин тойыгга барбазыс, билдин бе?* (И2) – Когда ты женишься, мы не придем на твою свадьбу, понял?.

(15) Употребление в функции вводного слова с целью убедить собеседника в важности сообщаемой информации. В данном случае глагол *бил* имеет форму условного наклонения. Например: *Билзен, ол нөкөринин јүрү мин аргадаган* – Пойми, он спас жизнь другу.

Таким образом, семантическая структура глагола *бил* = 'знать' представляет собой структуру родо-видовых отношений; родовое значение «наличие информации» представлено ее определенными видами. Разные значения глагола – это модификация компонента «информация», за пределы которого не выходит ни одно из значений *бил* = 'знать' (кроме грамматикализованных). Ни одно из значений нельзя считать переносным, так как все они выражают наличие информации. Таким образом, все значения *бил* = есть виды (частные случаи) одного рода «наличие информации».

#### Список использованной литературы

Афанасьев П. С. К изучению типов многозначных слов в якутском языке // Якутский язык: лексика, семантика. – Якутск, 1987.

Васильев Л. М. Отношения языковых значений в границах полисемантического слова // Исследования по семантике. – Уфа, 1989.

Стернин И. А. Проблемы анализа структуры значения слова. – Воронеж, 1979.

Татаринцев Б. И. Смысловые связи и отношения слов в тувинском языке. – М., 1987.

Уфимцева А. А. Лексическое значение. Принцип семиологического описания лексики. – М., 1986.

#### Текстовые источники

- |        |  |
|--------|--|
| АЕ СК  | А. Ередеев. Салымнын күрмеги. – Горно-Алтайск, 1988.     |
| ЖК КТ  | Ј. Каинчин. Карган тыт. – Горно-Алтайск, 1986.           |
| ЛК ЈП  | Л. Кокышев. Јүс письмо. – Горно-Алтайск, 1990.           |
| ЭП БЈЭ | Э. Палкин. Бичигенер јакшы, Эрте. – Горно-Алтайск, 1986. |

#### Информанты

- |    |  |
|----|--|
| И1 | Бочкина Ирина Кучуковна, 1972 г.р., с. Кулада, образование высшее.                                 |
| И1 | Мешкинова Эмилия Владимировна, 1982 г.р., студентка 3-го курса Г-АГУ.                              |
| И2 | Добринина Альбина Альбертовна, 1978 г.р., аспирантка 2-го курса Института филологии ОИИФиФ СО РАН. |
| И4 | Мандаева Елена Кучуковна 1954 г.р., с. Кулада, образование высшее.                                 |